

ТЕОРИЯ И МЕТОДИКА ПРЕПОДАВАНИЯ ФИЛОЛОГИЧЕСКИХ ДИСЦИПЛИН В ШКОЛЕ И ВУЗЕ

АКТУАЛЬНЫЕ ВОПРОСЫ ПРЕПОДАВАНИЯ РУССКОГО ЯЗЫКА КАК ИНОСТРАННОГО

Ерёмина С. А.
Екатеринбург, Россия
ORCID ID: 0000-0002-1422-5740
E-mail: swegle@yandex.ru

УДК 378.016:811.161.1
DOI 10.26170/FK19-03-12
ББК Ш141.12-9-99
ГСНТИ 14.35.07
Код ВАК 13.00.02

СПЕЦИФИКА ПРЕЗЕНТАЦИИ ОБРАЗА РОССИИ В УЧЕБНИКАХ РУССКОГО ЯЗЫКА КАК ИНОСТРАННОГО ДЛЯ ФРАНКОФОНОВ

Аннотация. В статье поднимается вопрос выбора стратегии и тактики презентации образа страны изучаемого языка на материале учебников по русскому языку как иностранному для франкофонов. Методами когнитивной лингвистики, лингвострановедения, межкультурной коммуникации и лингвокультурологии (концептуального, контентного и контекстного анализа) выявляются основные принципы и некоторые когнитивные стратегии, применяемые в освещении российской действительности. В учебниках русского языка как иностранного обозначены принципы универсализма, лингвокультурной корреляции и историзма. Подчеркивается первостепенная значимость выбора стратегии мультикультурализма для создания системы знаний и представлений о России у иностранных студентов, изучающих русский язык за пределами Российской Федерации. Отмечается наибольшая продуктивность стратегии мультикультурализма для развития межкультурной компетенции у обучающихся. Определяются тактики (способы и средства) презентации образа страны изучаемого языка: на уровне текста (вербального и полимодального), на уровне номинации. Формулируются важнейшие требования, предъявляемые к современным учебникам по русскому языку для иностранцев. Предлагаются рекомендации методологического характера авторам-составителям учебников русского языка как иностранного. На примере дидактических материалов отобранных для анализа зарубежных учебников обозначаются частотные ошибки авторов-составителей, приводящие к искажению представлений о российской действительности в сознании иностранных обучающихся.

Ключевые слова: русский язык как иностранный; методика преподавания русского языка; учебники русского языка; стратегии презентации; образ России; мультикультурализм; лингвокультурная корреляция; лингвокультурология; лингвострановедение; межкультурные коммуникации.

Eremina S. A.
Ekaterinburg, Russia

SPECIFICS OF THE PRESENTATION OF THE IMAGE OF RUSSIA IN TEXTBOOKS OF RUSSIAN AS A FOREIGN LANGUAGE FOR FRANCOPHONES

Abstract. The article deals with presentation strategies for the target language country image, with foreign textbooks of Russian as material for analysis. Methods used in cognitive linguistics and cultural linguistics (concept and context analysis) have been used to reveal mono-, bi- and multiculturalism strategies used in foreign textbooks of Russian for the Russian reality treatment. The textbooks of Russian as a foreign language outline the principles of universalism, linguistic and cultural correlation and historicism. The authors highlight the importance of the multiculturalism strategy for creating a system of knowledge and an image of Russia for students learning Russian outside the Russian Federation. The article emphasizes the best productivity of the multiculturalism strategy for developing cross-cultural competences in students. The authors define ways and means of the target language country image presentation: on the levels of text (verbal and polymodal) and nomination, point out most important demands to modern textbooks of Russian for foreign students, make methodological recommendations to authors of textbooks of Russian as a foreign language, and, using materials from some textbooks, indicate frequent mistakes made by authors of textbooks.

Keywords: Russian as a foreign language; methods of teaching the Russian language; Russian language textbooks; presentation strategies; image of Russia; multiculturalism; universalism; linguistic and cultural correlation; linguoculturology; linguistic and regional studies; intercultural communication.

Благодарности: Исследование выполнено при финансовой поддержке РФФИ, научный проект № 19-013-00895 «Учимся понимать Россию: когнитивные стратегии формирования методического материала по русскому языку как иностранному».

Acknowledgments: The research was financially supported by the Russian Federal Property Fund, research project No. 19-013-00895 "Learning to understand Russia: cognitive strategies for the formation of methodological material on Russian as a foreign language".

Для цитирования: Ерёмина, С. А. Специфика презентации образа России в учебниках русского языка как иностранного для франкофонов / С. А. Ерёмина // Филологический класс. – 2019. – № 3 (57). – С. 86–94. DOI 10.26170/FK19-03-12.

For citation: Eremina, S. A. Specifics of the Presentation of the Image of Russia in Textbooks of Russian as a Foreign Language for Francophones / S. A. Eremina // Philological Class. – 2019. – № 3 (57). – P. 86–94. DOI 10.26170/FK19-03-12.

Введение. Актуальность выбранной темы объясняется тем, что процесс обучения русскому языку как иностранному направлен не только на освоение фонетических и лексико-грамматических особенностей, но также на овладение лингвокультурной информацией на разных уровнях содержания. Учащимся необходимо овладеть собственно **культурологическим** содержанием (к данному плану относятся не только факты изучаемой культуры, но и особенности языковой и концептуальной картины мира); **аксиологическим** содержанием данной культуры (культура в данном контексте понимается как система ценностей), **социальным** содержанием культуры (культура предстает в данном аспекте как совокупность норм речевого поведения, принятых в языковом коллективе). Освоение данных аспектов иноязычного образования осуществляется посредством учебника, который нацелен на формирование не только языковой, но и лингвокультурной компетенций.

Особенно важно осветить эту проблему в контексте зарубежного образовательного дискурса, поскольку формирование системы знаний и представлений о стране изучаемого языка в данном случае происходит далеко за пределами ее границ, что нередко способствует трансляции искаженного образа. Это делает актуальным проблему рассмотрения именно зарубежных учебников русского языка как иностранного.

Таким образом, в учебнике должна выбираться стратегия подачи материала, которая будет соответствовать фоновым знаниям наших соотечественников и современников.

Целью данного исследования является определение стратегий, принципов и тактик, выбранных авторами учебников для эффективного обучения русскому языку как иностранному. Предполагаемой аудиторией данного исследования являются преподаватели национального языка в иностранной аудитории, в т. ч. русского языка как иностранного.

Теоретические основы.

Вопросы преподавания русского языка как иностранного и выбор эффективных приемов обучения освещались рядом отечественных и зарубежных исследователей. Проблема отбора страноведческого материала при языковом образовании была поставлена Е. М. Верещагиным и В. Г. Костомаровым [Верещагин, Костомаров 1990]; необходимость учета культурного компонента при разработке методик обучения иностранному языку была убедительно доказана Г. В. Елизаровой [Елизарова 2005]; подробное изучение лингвокультурного содержания учебников русского языка как иностранного, выпускавшихся с XVI века до начала XX века с акцентом на особенности формирования внешнего образа России было осуществлено С. К. Милославской [Милославская 2012]. Возможности современного учебника русского языка для иностранцев как средства формирования позитивного образа России репрезентируются Е. В. Ардатовой [Ардатова 2016, 2015], Е. В. Дзюбой [Dziuba 2019: 28–29] и др. Важность

учета межкультурной коммуникации и лингвострановедения в практике обучения русскому языку как иностранному постулируют многие отечественные методисты: Л. С. Крючкова [Крючкова 2014], Н. Л. Федотова [Федотова 2016], С. А. Хавронина [Хавронина, Балыхина 2008], О. В. Харитоновна [Харитоновна, Панова 2017] и др.

Анализ лингвострановедческого материала учебников показал, что одной из важнейших составляющих разработки учебника русского языка как иностранного является опора на принципы, формирующие содержательную часть учебника по языку, и выбор стратегии презентации учебного и информационного материала, способствующего эффективному формированию лингвокультурной компетенции при иноязычном обучении.

Авторы учебников в подборе информации основываются на принципах универсализма, историзма и лингвокультурной корреляции. **Принцип универсализма** предполагает размещение материалов учебника по единой общей модели, опирающейся на традиции античности, учитывающие генетическое родство индоевропейской семьи языков и этносов. **Принцип историзма** основан на том, что материалы учебника должны содержать языковую и стилистическую систему, а также страноведческую информацию того временного среза, в который пишется данный учебник. **Принцип лингвокультурной корреляции** регулирует презентацию специфических явлений, сложившихся в различных современных языках и культурах.

Авторы учебников выбирают одну из трех стратегий презентации лингвокультурной информации: стратегию моно-, би- или мультикультурализма. **Монокультурализм** предполагает превалирование одной культуры, т. е. описание культурных явлений сквозь оценочную призму собственной национальной культуры и проецирование своей системы ценностей на культурные практики других народов, при этом собственная культура оценивается позитивно, чужие нередко – скептически. Стратегия **бикультурализма** построена на принципе сравнения двух культур и языков (родного и изучаемого); она предполагает как отсутствие критической оценки той или иной культуры, так и оценку одной из сравниваемых культур с установкой на этноцентризм. Стратегия **мультикультурализма** складывается на основе культурного релятивизма; она отражает гармоничное бесконфликтное сосуществование различных культурных практик, этносов, религий, мнений внутри одного языкового пространства [см. также: Dziuba 2019: 28–29].

Материал и методы исследования.

Материалом исследования послужили зарубежные учебники русского языка для франкофонов, представляющие лингвокультурную информацию о стране изучаемого языка.

При изучении учебных материалов использовались общенаучные методы (наблюдение и описание, ана-

лиз и обобщение, объяснение и обобщение, индукция и сравнение); теоретические методы исследования (выборочный и структурно-функциональный метод); а также специальные лингвистические методы (концептуального и контент-анализа).

В ходе исследования методом сплошной выборки и методом контент-анализа были отобраны факты (вербальные знаки культуры, репрезентированные именами собственными и нарицательными; тематические и концептуально-аксиологические компоненты содержания учебников), которые представляют концепт РОССИЯ и его образную реализацию. При этом контент-анализ, как эффективная исследовательская техника, позволил выявить частотность появления в текстах учебников таких феноменов российской действительности, которые формируют систему представлений обучающихся о стране изучаемого языка (наиболее частотные содержательно-тематические компоненты структуры учебных материалов: распитие алкогольных напитков, бытовое общение, досуг и т. п.), и подчеркнуть аксиологическую составляющую представленной информации о России: позитивную и негативную. Контент-анализ также позволил продемонстрировать, что для учебников характерен акцент на отдельных, часто стереотипных лингвострановедческих реалиях (столицы стран изучаемых языков: Москва, Санкт-Петербург, Париж) и формах межличностного общения (формы французского или русского этикета). На следующем этапе исследования использовался сравнительный метод, позволивший определить круг ценностей, характерных для разных культур, и наличие или отсутствие попытки авторов-составителей учебников выйти за пределы собственного культурного круга в пользу освоения изучаемой лингвокультуры. Общенаучные методы сравнения, обобщения и индукции позволили сделать выводы о разных стратегиях презентации лингвоконцептуальной и лингвокультурной информации о России в зарубежных учебниках русского языка.

Результаты исследования.

Следуя принципу универсализма, составители учебников создают пособия на основе традиционных методов описания языка по частям речи и грамматическим категориям, это графико-фонетический, лексико-грамматический и синтаксический разделы. Материалы в учебниках отражают разные жизненные ситуации, но реестр тем представлен единым стандартом: *семья, быт, город, транспорт, пища, досуг, работа* и т. п. Таковыми являются все анализируемые учебники. Фонетический и лексико-грамматический материал подается по традиционному принципу, восходящему к античным образцам, современным языком-эталонном является французский язык. Подборка лингвострановедческого материала репрезентирует русский язык как язык европейский и вместе с этим формирует образ России как страны в основном европейской культуры. Ср.: Русский алфавит и слова, сопровождающие буквы алфавита в пособии West D., Sitnikova-Rioland A. «Lire et écrire le russe»: *А а – банк – banque; Е е – ресторан – restaurant; Ё ё – её – pronoms féminins; И и – вино – vin; Й й – чай – thé; О о – офис – bureau, атом – atome; У у – суп – soupe; Ы ы – сын – fils; Э э – эксперт – expert; Ю ю – юрист – jurist;*

Я я – Италия – Italie; Б б – бутылка – bouteille; В в – водка – vodka; Г г – гид – guide; Д д – дискотека – boîte de nuit; Ж ж – жарко – chaud; З з – зуб – dent; К к – Канада – Canada; Л л – литр – litre; М м – метро – metro; Н н – нота – note (de musique); П п – паспорт – passeport; Р р – радио – radio; С с – сестра – soeur; Т т – трактор – tracteur; Ф ф – факс – fax; Х х – характер – caractère; Ц ц – циник – cynique; Ч ч – чай – thé; Ш ш – шарф – écharpe; Щ щ – щи – soupe au chou; Ъ – отъезд – depart; Ы – мать – mere.

Другой учебник Langran J., Veshnyeva N. «Ruslan Russe 1. Méthode communicative de russe pour débutants» также в алфавит включает интернациональные слова, частично заимствованные из французского языка и ориентированные на европейскую культуру и франкоязычного обучающегося: *А а – атом; Б б – багаж; В в – вино; Г г – грамм; Д д – Лада; Е е – десерт; Ё ё – Горбачёв; Ж ж – журнал; З з – блузка; И и – киоск; Й й – трамвай; К к – парк; Л л – план; М м – меню; Н н – теннис; О о – опера; П п – проблема; Р р – метро; С с – спорт; Т т – такси; У у – туалет; Ф ф – футбол; Х х – хоккей; Ц ц – царь; Ч ч – почта; Ш ш – шоколад; Щ щ – борщ; Ъ ъ – объект; Ы ы – музыка; Ь ь – контроль; Э э – эксперт; Ю ю – бюро; Я я – коньяк.*

Принцип историзма способствует формированию объективного образа России. Учебники содержат лингвострановедческую информацию, отражающую время, в которое создается учебник. Это общественно-политические реалии, топонимы и отрывки из произведений современных этому времени писателей.

Например, в пособии Chérel A., Benoist J-P. «Le Russe sans reine» 1973 года в список актуальной лексики попадают имена собственные *Советский Союз, Германская Демократическая Республика, Ленин, Сталинград, Свердловск, Ленинград*, которые отражают реалии Советского времени. В текстах упражнений приводятся этнографические реалии, характерные для 60–70-х годов XX века. Ср.: *электросамовар, Яз – грузовая машина Ярославского автозавода, электронно-вычислительная машина, русская матрёшка с транзистором внутри*. Среди текстов, предлагаемых для чтения и перевода, есть отрывок из рассказа Н. Угримова «Земляки», повествующий о русских беженцах и переселенцах во Франции периода Второй мировой войны.

Учебник Bécourt M., Borzic J. «Méthode 90 – Le russe en 90 Leçons et en 90 jours» 1990 года содержит отрывки из рассказов писателя-фельетониста Леонида Ленча, часто публиковавшегося и популярного в 70-е и 80-е годы.

Учебное издание Langran J., Veshnyeva N. «Ruslan Russe 1. Méthode communicative de russe pour débutants» 2004 года отражает реалии Москвы перестроечного и постперестроечного времени. Лингвострановедческий материал представлен реалиями нового времени, ср.: имена политиков: *Горбачёв, Ельцин, Путин*; общественно-политические институты: *Государственная Дума, Белый Дом*; торговые корпорации и рестораны: *«Макдоналдс», «Русское бистро», кафе «Последняя капля»*; вернувшиеся из прошлого дореволюционные названия городов: *Нижний Новгород, Санкт-Петербург*; названия иномарок: *Фольксваген Поло, Фольксваген Гольф*; предполагаемое террористическое движение моджахедов: *Муджа Хадин*.

Принцип лингвокультурной корреляции, репрезентирующий специфические явления, сложившиеся

в различных современных языках и культурах, в данном случае французской и русской, и требующий осуществлять адекватный перевод культурных патентов с одного языка на другой чаще не соблюдается. Причиной такого нарушения служит невыход составителей учебников за рамки своего культурного круга (как правило, это французские ученые) или желание быть максимально достоверными при описании реалий текущего дня (что характерно для отечественных ученых). Например, Франция имеет богатую многовековую культуру употребления алкогольных напитков, и вследствие этого практически все учебники представлены номинациями многочисленного набора спиртных напитков. Ср.: коньяк, портвейн, шампанское, красное вино, аперитив, сидр, джин, вермут, Текила, «Цинандалы» и водка. Есть иллюстрации и диалоги, посвященные вину. Учебник Langran J., Veshnyeva N. «Ruslan Russe 1. Méthode communicative de russe pour débutants» содержит диалоги, отражающие военные и политические события 90-х: *Её муж не вернулся из Афганистана, её сын не вернулся из Чечни.*

Анализ лингвострановедческого материала показывает, что авторы учебников выбирают одну из трех стратегий презентации лингвокультурной информации: стратегию моно-, би- или мультикультурализма. Учебные пособия, созданные до 1990-х годов, отражают страноведческую и собственно языковую информацию так, как это было принято в европейской методической науке, т. е. в соответствии с концепцией лингводидактического универсализма, согласно которому логика и действительность носителей разных языков рассматриваются как единое целое для всех народов, а язык понимается как код по отношению друг к другу [Каргина 2018: 320–322]. Следствием универсализма является однотипная структура всех учебников иностранного языка (расположение материала по тематическому принципу) и реализация стратегии монокультурализма. Таковыми являются следующие издания: Alphonse Chérel, Jean-Pierre Benoist. *Le Russe sans peine*. – Paris, 1973; Bécourt M., Borzic J. *Méthode 90 – Le russe en 90 Leçons et en 90 jours*. – Livre de Poche, 1990; Chicouène Michel. *40 leçons pour parler russe*. – Pocket, 1993.

Учебники, созданные французскими методистами, показывают, что авторы недостаточно хорошо знакомы с культурой русского народа. Хотя на уровне номинации вводятся русские и французские имена собственные, на уровне текста представлены русские афоризмы и их французские эквиваленты; ср. имена собственные: Борис, Нина, Иван Иванович, Николай Иванович, Коля, Миша, Лидя, Саша, Нина Петровна, товарищ Иванов, Альфред Дюран, господин Дюваль, Оля, Дениз, Жан-Пьер, Тамара, Семёнов; ср. русские афоризмы и их французские эквиваленты: *Дело в шляпе – L'affaire est dans le sac (m. à m.: dans le chapeau); На воре шапка горит – Qui se sent morveux se mouche (m. à m.: sur le voleur le chapeau brûle); У кого что болит, тот о том и говорит – La langue va où la dent fait mal (m. à m.: celui qui a mal parle se cela); После дождика в четверг – Dans la semaine des quatre jeudis (m. à m.: jeudi après la petite pluie); Голодной куме хлеб на уме – Commère affamée pense à manger (m. à m.: à commère affamée, le pain est dans l'esprit); Чужими руками жар загребать – Tirer les marrons du feu (m. à m.: ramasser la braise avec les mains d'autrui).*

Однако на уровне коммуникации, эксплицитно в диалогах отражается ситуация, характерная для французской культуры или указывающая на то, что составители учебников не знакомы с нюансами, принятыми в русской культуре. Так, хлеб в магазинах как в советских, так и в российских обычно не продается на вес, водку в жаркую погоду не употребляют как освежающий напиток, а профессия мясника, как правило, не относится к распространенным, ср. коммуникативные ситуации из учебников:

Alphonse Chérel, Jean-Pierre Benoist.

Le Russe sans peine

Ср. коммуникативная ситуация «В магазине»: «Она купила два килограмма хлеба»; «Здесь продаются фруктовые соки. Не хотите? – Нет спасибо. Я лучше выпью стакан вина»

Коммуникативная ситуация «Пища, еда» Диалог: *Пора обедать.*

- Вы не думаете, что пора обедать? Мне очень хочется есть.
- Что касается меня, я совсем не голоден, но сегодня жаркая погода, и мне все время хочется пить.
- Что вы пьете? Вот лимонад, вот квас; если хотите, есть даже водка и закуски.

Bécourt M., Borzic J. Méthode 90 – Le russe en 90 Leçons et en 90 jours. – Livre de Poche

Разговор о пище: – Ты ешь закуски и пьешь водку сегодня? – Да, я ем паюсную икру и пью водку. А вы что едите и пьете? – Мы едим пирожки и пьем пиво. В России часто едят щи и пьют очень горячий чай. Здесь едят хлеб и пьют пиво. У него нет ни хлеба ни вина.

Разговор о профессиях: *Саша не мясник? – Нет, Саша мясник.*

Chicouène Michel. 40 leçons pour parler russe

Коммуникативная ситуация «Город. На улице». Диалог: – Простите, гражданин, где Верховный Совет РСФСР? – Извините, я не москвич. Вот милиционер. Спросите его. Он вам скажет.

- Здравствуйте, товарищ милиционер!
- Здравствуйте!
- Я ищу ЦК КПСС.
- Идите прямо, а потом налево.
- Большое спасибо!
- Не за что.

Анализ показал, что составители учебников для франкофонов не используют стратегию монокультурализма, но в практике создания пособий русского языка как иностранного для студентов, изучающих язык вне России, такая стратегия существует. Примером современных зарубежных учебников, отвечающих стратегии монокультурализма, является издание Волковой Н. А., Филлипс Д. «Улучшим наш русский! Грамматика для англоязычных студентов продвинутого этапа» [Волкова, Филлипс 2017]. Пособие предназначено для иностранных учащихся среднего и продвинутого этапов обучения, оно представляет собой сборник заданий в форме рабочей тетради и освещает шесть наиболее сложных разделов русской грамматики. В книге содержатся интересные тексты, шутки, стихи, загадки, пословицы и поговорки, которые должны сделать процесс обучения более увлекательным, однако именно они вызывают наибольшие вопросы и сомнения, поскольку минимально отражают культуру и быт России. Текстовое пространство учебника заполняют много-

численные анекдоты о супружеских изменах и бракоразводных процессах, шутки о выигрышах или проигрышах в казино, бесконечные тосты. Следовало бы отметить, что в русской педагогической традиции данные темы и названные жанры, как правило, не являются объектами изучения или материалом учебного процесса. Праздники, описанные в учебнике (Хэллоуин), упомянутые игры (бридж, гольф) также отражают не российские национальные традиции; роман «Война и мир» шутивно и удивительно для русских назван *хорошей стрелялкой*. Таким образом, учебник представляет одну культуру (соответствует стратегии монокультурализма), но актуализирует не собственно национально русское содержание, но быт и ментальность того народа, которому адресован учебник русского языка как иностранного.

Реализацию стратегии бикультурализма можно проследить в учебниках Goninaz M., Grabovsky O. *Le mot et l'idée – révision vivante du vocabulaire russe.* – Éditions Ophrys, 1993; Barda Any, Ivanova Irina. «Manuel de Russe. – Langues et Mondes – L'asiathèque»; Москалева Л., Шахматова Т., Ам А. «Вояж по-русски: Интенсивный курс русского языка в виде приключенческого романа». – СПб.: Златоуст, 2014.

Пособие **Goninaz M., Grabovsky O. Le mot et l'idée – révision vivante du vocabulaire russe** построено по традиционному, тематическому принципу. Каждая тема включает актуальную лексику и тексты, ее реализующие. В тематическом блоке часто сопоставляются французские и русские реалии. Ср. Тема XXXII. ВОЙНА – МИР: LA GUERRE – LA PAIX:

В России и во Франции военная служба обязательна для всех граждан. Солдаты живут в казармах или лагерях. Там проходят учения. Призыв на военную службу происходит ежегодно. Новобранцу дают форму (гимнастёрку, шинель, пилотку и т. д.). Ему также нужны ранец и каска.

Сравнение различных явлений и фактов происходит сквозь призму французских ценностей. Так, например, религия оценивается через католицизм. Ср. Тема XXXIII. РЕЛИГИЯ: LA RELIGION. *Христиане исповедуют разные религии; среди них есть православные (главным образом греки, русские и некоторые славянские народности), а также католики и протестанты. Православные не подчиняются римскому Папе. В семнадцатом веке часть православных откололась от официальной церкви; их называли раскольниками. Евреи и мусульмане тоже верят в единого Бога.*

Учебник **Barda Any, Ivanova Irina. Manuel de Russe** полностью построен по принципу сравнения двух культур: французской и русской. Иллюстративный материал попеременно представлен французскими и русскими артефактами – фотографиями архитектурных сооружений в Париже, Лилле и в Петербурге, в Москве. Далее такой параллелизм прослеживается и в упражнениях.

Ср.: Пьер:

Париж – красивый город. Это – река Сена. Вот площадь Шатле. А это – театр Шатле. А это – Ситэ. А вот собор Нотр-Дам. Вот Лувер. Это большой музей. Это дворец. Вот театр Опера. А это церковь Мадлен. А это ресторан «Максим». Это бульвар Монпарнас. А это старое кафе «Кутол». А рядом вокзал Монпарнас. Это Монпарнас. А там – театр «Ателье».

Это хороший маленький театр. Это – Северный вокзал. Это улица де Лиль. А вот Иналько. Это бульвар Сен-Мишель. А рядом – Сорбона. Это большой старый университет

Exercice 4. L'étudiante Katia pose des questions à Pierre. Répondez à ses questions.

Modèle: К: – Лувер, что это такое?

П.: – Лувер – это музей.

К.: – Сена, что это такое?

П.: – ...

К.: – Опера, что это такое?

П.: – ...

К.: – Шатле, что это такое?

П.: – ...

Exercice 3. Jouez la scène: Excursion à travers St-Petersbourg.

Situation A. Le guide montre des vues de St-Petersbourg et dit ce que c'est.

Modèle: Посмотрите, это река Нева.

Невский проспект, Русский музей, магазин «Пассаж», отель «Европа», Казанский собор, Дворцовая площадь, Зимний дворец, Эрмитаж, Дворцовый мост, Васильевский остров, памятник «Медный всадник», университет, Московский вокзал, Смольный собор, река Нева, Летний сад, Адмиралтейство, Исаакиевский собор.

Situation B. Les étudiants montrent au guide des vues de St-Petersbourg et demandent:

Modèle: a) Что это такое?

b) Эрмитаж – что это?

c) Это река Нева?

Стратегия бикультурализма проявляется и на уровне коммуникации. Персонажи – граждане двух различных стран – встречаются в Санкт-Петербурге. Упражнение является хорошим приемом построить диалог между учащимися, осваивающими язык и в то же время знакомящимися с географией России.

Ср.: *Exercice 5. Lisez le dialogue, en partageant les rôles; attention aux nouvelles expressions.*

François vient étudier à St-Petersbourg. Il arrive au foyer des étudiants, cherche sa chambre et rencontre dans le couloir un étudiant russe, Igor.

В общезнании

Игорь: – А вы кто?

Франсуа: – Я французский студент. Меня зовут Франсуа.

Игорь: – Очень приятно. А я русский. Меня зовут Игорь.

Франсуа: – Вы здесь живёте?

Игорь: – Да, моя комната номер 25. Я здесь живу уже пять дней. А вы тоже будете жить здесь?

Франсуа: – Да.

Игорь: – Очень приятно. Значит, мы соседи. Вы будете учиться в университете?

Франсуа: – Да, я буду учиться в университете на факультете истории.

Игорь: – Сколько времени вы будете учиться? Один семестр или год?

Франсуа: – Я буду учиться целый год. А вы? Вы тоже учитесь в университете?

Игорь: – Да, но я учусь в университете в Иркутске.

Франсуа: – Это где?

Игорь: – Это далеко, в Сибири. Знаете, где это?

Франсуа: – Нет.

Игорь: – Знаете озеро Байкал?

Франсуа: – Озеро Байкал знаю. Это очень большое озеро.

Игорь: – Да. Там есть старый город Иркутск, а в городе большой университет. Я там живу и учусь на факультете экономики.

Франсуа: – А что вы делаете здесь?

Игорь: – А здесь я на стажировке. Тоже на факультете экономики.

Франсуа: – Это хорошо. А вы уже были в Петербурге?

Игорь: – Да. Я здесь уже был один раз целый месяц.

Франсуа: – И вы хорошо знаете Петербург?

Игорь: – Да, а вы? Вы уже были в России?

Франсуа: – Нет ещё.

Игорь: – Ничего, я хорошо знаю Петербург, и мы будем гулять вместе. Извините, я спешу. До встречи!

Франсуа: – До встречи!

Книга **Москалева Л., Шахматова Т., Ам А. «Вояж по-русски: Интенсивный курс русского языка в виде приключенческого романа»** предназначена для французских читателей, которые хотят в непринужденной и увлекательной форме овладеть основами грамматики и лексики русского языка и познакомиться с русской культурой. Книга является самоучителем и построена в форме романа-игры (игровой подход совмещен здесь с традиционными методиками обучения русскому языку как иностранному). Речевые ситуации смоделированы с учетом этнокультурных традиций и реалий российской действительности: роман-игра ставит героев книги в ситуации, которые могут произойти с иностранцами в условиях другой страны и другого языка (приводятся примеры типичных языковых ошибок и их последствий, казусы вследствие неверного понимания языковой игры, русских традиций и обычаев, комические и трагические недоразумения). Однако и в этом учебнике представлен ряд фактов, искажающих представление о российской действительности: например, русская кухня описана через стандартный набор блюд, интересных для иностранца (т. н. русская экзотика: борщ, пельмени, каша, икра, соленые огурцы и грибы; из напитков – медовуха, сбитень), но отсутствует упоминание о традиционных для России молочных продуктах (творог, кефир, ряженка). Россия описывается довольно стереотипно: все русские всегда носят шапку-ушанку, шубу и валенки; летом ходят в сарафанах и лаптях (в качестве примера приводится текст о Бурановских бабушках: *Это бурановские бабушки. Они живут в России, в Удмуртии. Они носят сарафаны и лапти*). Значительная часть описанных в учебнике фактов о России чрезвычайно архаизированы, ср., например, текст: *Традиционно в России хлеб берут только руками. Курицу тоже едят руками. Рыбу никогда не режут ножом. Есть суп деревянной ложкой – это так по-русски*. В учебнике, таким образом, освещается российская культура, но в ее восприятии иностранцами, что позволяет говорить о реализации стратегии бикультурализма.

Стратегия мультикультурализма реализуется в учебниках Jouan-Lafont V., Kovalenko F. Reportage. Russe livre 1. – Nouvelle édition. – Paris: Belin, 2005; Jouan-Lafont V., Kovalenko F. Reportage. Russe livre 2. – Nouvelle édition. – Paris: Belin, 2006; Азимов Э. Г., Вятчутнев М. Н., Фарисенкова Л. В., Лузайа Маминги Р. Начальный курс русского языка. – М.: Издательство «ИКАР», 2002.

Учебник Jouan-Lafont V., Kovalenko F. Reportage. Russe livre 1 реализует стратегию мультикультурализма фраг-

ментарно. Последняя страница каждого урока представлена информацией об одном аспекте российской действительности. Лингвострановедческая информация сопровождается цитатами французских писателей и путешественников. Ср.:

Jules Legras. Au pays russe 1913 «Après le dîner me suis oublié la contemplation du merveilleux horizon qui, devant moi, s'étendait à perte de vue. Léperon rocheux du Kremlin, où j'étais, surplombe à pic le port de Nijni Novgorod, et la vue, que rien n'arrête, distingue à la fois le mouvement affairé des rives et l'impassible horizon de la plaine. L'Oka et la Volga, larges chacune de près d'un kilomètre, se fondent en une énorme masse d'eau jaunâtre qui s'en va par de lents méandres vers le lointain. Ce coup d'œil est un des plus beaux qui soient en Europe». (Жюль Лезр. В русской стране 1913 «После ужина я забыл о созерцании чудесного горизонта, который передо мной простирался, насколько мог видеть глаз. Скалистая шпора Кремля, где я был, возвышается над портом Нижнего Новгорода, и вид, который никогда не замирает, разграничивает как оживленное движение берегов, так и бесстрастный горизонт равнины. Ока и Волга, шириной почти в километр друг от друга, сливаются в огромную желтоватую массу воды, уходящую медленными извилистыми путями в далекую даль. Этот вид – один из самых красивых в Европе».)

В упражнении развивающего типа включаются картинки, изображающие символы культуры разных стран (А. Пушкин, Луи Армстронг, картина Делакруа «Свобода на баррикадах», Оноре де Бальзак, Собор Василия Блаженного, лидер группы ДДТ, карта России). Дается задание: *Смотрите и отвечайте. Что они любят? Образец: 1. Картинка, где изображен А. С. Пушкин. Ответ: 1. Аня любит русскую поэзию.*

Тексты для анализа и формирования упражнений по говорению содержат информацию, способствующую знакомству с культурой и жизнью других стран. Ср.:

Школа № 12. Наша программа

Сентябрь: Экскурсия в Сочи.

Октябрь: Вечер французской поэзии.

Ноябрь: Лыжная прогулка.

Декабрь: Фестиваль американского кино.

Январь: Спортивная гимнастика Суздаль – Кострома.

Наши ученики в Париже.

Февраль: Футбольный матч Суздаль – Владимир.

Март: Экскурсия в Москву.

Апрель: Концерт классической музыки в школе.

Май: Конкурс «Кострома в литературе».

Июнь: Экзамены.

Июль – август: Каникулы.

Пособие **Jouan-Lafont, V., Kovalenko, F. Reportage. Russe livre 2** нацелено на овладение базовым уровнем русского языка. Книга содержит тексты, рассказывающие об истории страны, о жизни людей после Октябрьской революции, о судьбах эмигрантов, о коммунальных квартирах, о дворянских и крестьянских семьях. Мультикультурализм проявляется в текстах, описывающих родословную последнего царя, дворян (Шереметьевых) и простых граждан. Для закрепления материала предлагаются упражнения такого типа: *Продолжайте по образцу: а) У него бельгийские корни. – б) Его предки жили в Бельгии. 1. У неё русские корни. 2. У него итальянские корни. 3. У них французские корни. 4. У неё испанские корни. 5. У него немецкие корни. 6. У неё болгарские корни.*

Среди упражнений для говорения дается такой диалог:

- Расскажи мне о своей прабабушке.
- Её звали Зинаида. Она родилась в России в 1901 году.
- Значит у тебя русские корни?
- Да, но в детстве я с ней по-русски не говорила. Я начала учить русский в школе.
- А когда она эмигрировала во Францию?
- В 1922 году. Она приехала туда с одним чемоданчиком. Вначале было тяжело, конечно, но она была с мужем. Потом родились дети...
- Она давно умерла?
- Десять лет назад.

После чтения диалога предлагается составить библиографическую справку о человеке, которого знает учащийся, или о котором он слышал.

Особенно интересным в плане формирования мультикультурного сознания является текст, повествующий о заграничной поездке Петра I. Ср. фрагмент урока:

Пётр I Великий (1672–1725)

...Когда его братья умерли, Пётр стал царём всего Московского царства. И первое, что он сделал – в 1697 году поехал за границу. Правда, по старой православной традиции цари не могли ездить в западные страны. Но Пётр не любил традиции. Он хотел посмотреть, как живут в Европе, пригласить в Россию западных специалистов и инженеров. Поэтому он организовал большую русскую делегацию и поехал под именем Петра Михайлова. Никто не знал, что это сам царь Пётр Алексеевич.

Задания: Были ли вы за границей? В какой стране? Когда? Где вы там были?

Путешествия Петра

Сначала это был Амстердам – удивительный город на воде. Везде каналы, по которым плывут корабли! Какие здесь школы! А магазины, где продают экзотические товары со всего мира! В Амстердаме Пётр пошёл работать как простой рабочий на верфь, где строили корабли. А по вечерам в тавернах он пил пиво, курил голландский табак и разговаривал с моряками и купцами со всей Европы. В Лондоне он интересовался военным делом в Арсенале, финансами на Монетном дворе и астрономией в Гринвиче. В Вене он увидел, как танцуют на балах красивые молодые женщины и мужчины, как они слушают прекрасную музыку и пьют ароматный кофе. А в Кремле женщины даже жили в специальном доме – женском тереме и их никогда не видели на царских праздниках. Всё, что видел Пётр в Европе, ему очень нравилось. «А мы, почему мы живём не так? Почему у нас нет таких школ и кораблей, таких артистов и инженеров, таких мануфактур и городов!» И Пётр решил начать строить новую Россию. И город, который будет новой столицей, «окном в Европу». Кончается старый век, начинается новый восемнадцатый, и Россия восемнадцатого века будет европейской страной.

Задания к тексту: 1. В какие страны ездил Пётр? Что ему понравилось в Амстердаме? В Лондоне? В Вене? Чем он увлекался?

Наиболее последовательно данная стратегия прослеживается в учебниках для детей. Таковым, к примеру, является учебник для школьников **Азимова Э. Г., Вятютнева М. Н., Фарисенковой Л. В., Лузайа Маминги Р. «Начальный курс русского языка»**. Данная стратегия проявляется в первую очередь в подаче страноведческого материала, ср. фрагмент урока: Вопрос: *Что это?* (необходимо правильно назвать предмет). Представлены две фотографии и дается ответ: *Это Москва. Это Кремль. А это Бразавиль. Это площадь Свободы.*

Стратегия мультикультурализма проявляется на уровне номинации через введение персонажей различных этносов. Ср.: *Габриэль и Кристиан. Отец и сын. Роже и Анна. Отец и дочь. Мишель учится в медицинском университете. Он будет врачом. Ланду ремонтирует машину. Он механик. Дима рисует картину. Он художник.*

Мультикультурализм реализуется и на текстовом уровне, когда в рассказе сообщается о многоязычии в Конго. В задании к тексту для чтения предлагается поговорить о родных и иностранных языках, сосуществующих в одном социально-политическом пространстве. Ср. фрагмент урока:

В Конго одна национальность – конголезцы. Официальный язык – французский. В Конго мы изучаем иностранные языки: английский, русский, китайский, немецкий. Но у нас есть и родные языки. Они делятся на четыре группы: санга, бангала, тэкэ, конго. Когда моему другу трудно понимать мой родной язык, я говорю с ним на языке лингала или на языке мунукутуба. Эти два языка знают все конголезцы.

Как хорошо, что наши национальные языки живут и развиваются. На них говорят, пишут, поют песни. Как хорошо знать родные языки и изучать иностранные! Родной язык – это наша история и будущее. Иностранные языки открывают новый мир. Их надо изучать.

Задания к тексту: Ответьте на вопросы:

1. Какие родные языки есть в вашей стране?
2. Какой язык в вашей стране официальный?
3. Какие языки знают все в вашей стране?
4. Какие иностранные языки изучают в вашей стране?
5. Почему надо изучать иностранные языки?

Стратегия мультикультурности проявляется на уровне номинации – через презентацию имен великих писателей, поэтов или композиторов, художников и т. п. Ср., фрагмент урока: задание по формированию навыков говорения.

Pourquoi apprenez-vous les langues étrangères? Réponde à cette question en vous servant des expressions ci-après:

Надо знать иностранные языки (русский, английский, немецкий, французский, испанский), чтобы: 1) понимать друга друга, 2) стать хорошим специалистом, 3) читать Пушкина, Шекспира, Гёте, Флобера, Сервантеса, 4) путешествовать.

Pouchkine (1799–1837) – écrivain et poète russe; Shakespeare (1564–1616) – poète et dramaturge anglais; Goethe (1749–1832) – écrivain allemand; Flaubert (1821–1880) – écrivain français; Cervantes (1547–1616) – écrivain espagnol.

Заключение.

Следуя принципу историзма, составители учебников посредством лингвострановедческого материала создают объективный образ России на определенном историческом срезе. При чтении текстов и упражнений возможно проследить, как менялся облик России, ее общественная и политическая жизнь. Соблюдение принципа лингвокультурной корреляции не всегда способствует формированию положительного образа страны, поскольку вступает в противоречие с этическим принципом. Авторы зарубежных учебников русского языка как иностранного осуществляют выбор той или иной стратегии презентации лингвострановедческого материала: моно-, би- или мультикультурализма, однако именно последние две способствуют наиболее эффективному освоению иностранного языка и культуры иного этноса. Стратегия мультикультурализма направлена на воспитание и развитие качеств

личности, отвечающих требованиям современности, задачам построения демократического гражданского общества на основе толерантности, диалога культур, взаимоуважения. Сопоставление особенностей российской культуры и культуры иных стран формирует почву для равноправного культурного взаимодействия на уровне государств и рядовых граждан. Сюжет учебников и речевые ситуации, отвечающие стратегии мультикультурализма, развивают умение достойно представить страну и малую родину, понимание и уважительное отношение к традициям, обычаям, особенностям мировоззрения разных народов.

ЛИТЕРАТУРА

- Азимов Э. Г., Вяത്യутнев М. Н., Фарисенкова Л. В., Лузаиа Маминги Р. Начальный курс русского языка. – М.: ИКАР, 2002.
- Ардатова Е. В. Продвижение позитивного образа страны в современных учебниках по русскому языку для иностранцев как составляющая «мягкой силы» России // *Актуальные проблемы гуманитарных и естественных наук*. – 2015. – № 7–1.
- Верещагин Е. М., Костомаров В. Г. Язык и культура: Лингвострановедение в преподавании русского языка как иностранного. – М.: Рус. яз., 1990. – 246 с.
- Волкова Н. А., Филлипс Д. Улучшим наш русский! Грамматика для англоговорящих студентов продвинутого этапа. – СПб.: Златоуст, 2017. – Ч. 1. – 216 с.
- Елизарова Г. В. Культура и обучение иностранным языкам. – СПб.: КАРО, 2005. – 352 с.
- Каргина Е. М. Анализ проблематики универсализма в лингвистике // *Филологические науки. Вопросы теории и практики*. – 2018. – № 2 (80). – С. 320–322.
- Крючкова Л. С., Мощинская Н. В. Практическая методика обучения русскому языку как иностранному: учебное пособие. – М.: ФЛИНТА: Наука, 2014. – 480 с.
- Милославская С. К. Русский язык как иностранный в истории становления европейского образа России. – М.: ФЛИНТА: Наука, 2012. – 400 с.
- Москалева Л., Шахматова Т., Ам А. Вояж по-русски: Интенсивный курс русского языка в виде приключенческого романа. – СПб.: Златоуст, 2014. – 316 с.
- Федотова Н. Л. Методика преподавания русского языка как иностранного (практический курс). – СПб.: Златоуст, 2016. – 200 с.
- Хавронина С. А., Бальхина Т. М. Инновационный учебно-методический комплекс «Русский язык как иностранный». – М.: РУДН, 2008. – 198 с.
- Харитоновна О. В., Панова Л. В. Роль страноведческих материалов в контексте социокультурного подхода к обучению русскому языку как иностранному // *Мир науки*. – 2017. – Т. 5. – № 6. – URL: mir-nauki.com/vol5-6.html (дата обращения: 23.04.2019).
- Barda A., Ivanova I. (2002). *Manuel de Russe*. – Paris: Langues et Mondes – Lasiathèque, 2002. – 463 p.
- Bécourt M., Borzic J. *Méthode 90 – Le russe en 90 Leçons et en 90 jours*. – Paris: Livre de Poche, 1990. – 464 p.
- Chérel A., Benoist J-P. *Le Russe sans peine*. – Paris, 1973. – 522 p.
- Chicouène M. *40 leçons pour parler russe*. – Paris: Pocket, 1993. – 317 p.
- Dziuba E. V. *Cognitive Strategies of Russia's Image Presentation in Foreign Textbooks in Russian as a Foreign Language // Wizerunek / Image jako kategoria teorii komunikacji, antropologii kultury i semiotyki tekstu*. – Olsztyn, 2019. – 132 p.
- Dronov V., Matchabelli W., Gallias F. *Le nouveau Russe sans peine*. – Assimil, 1995. – 566 p.
- Goninaz M., Grabovsky O. *Le mot et l'idée – révision vivante du vocabulaire russe*. – Paris: Éditions Ophrys, 1993. – 121 p.
- Jouan-Lafont V., Kovalenko F. *Reportage. Russe livre 1*. – Paris: Belin, 2005. – 144 p.
- Jouan-Lafont V., Kovalenko F. *Reportage. Russe livre 2*. – Paris: Belin, 2006. – 176 p.
- Koch-Lubouchkine M. *Le russe en révolution. Tome 1. Grammaire*. – Palaiseau: Les éditions de l'Ecole polytechnique, 2004. – 223 p.
- Koch-Lubouchkine M. *Le russe en révolution. Tome 2. Textes, exercices, corrigés*. – Palaiseau: Les éditions de l'Ecole polytechnique, 2004. – 266 p.
- Langran J., Veshnyeva N. *Ruslan Russe 1. Méthode communicative de russe pour débutants*. – Ruslan Limited, 2004. – 139 p.
- Melnikova-Suchet V. *Assimil. Perfectionnement Russe*. – Assimil, 2014. – 355 p.
- Pascale M. *Grammaire du russe (Licence 1) / Грамматика русского языка*. – Université Michel Montaigne – Bordeaux-3, 2013. – 108 p.
- West D., Sitnikova-Rioland A. *Lire et écrire le russe*. – Larousse, 2006. – 126 p.

REFERENCES

- Ardatova, E. V. (2015). *Prodvizhenie pozitivnogo obraza strany v sovremennykh uchebnikakh po russkomu yazyku dlya inostrantsev kak sostavlyayushchaya «myagkoi sily» Rossii* [Promotion of a Positive Image of the Country in Modern Textbooks on the Russian Language for Foreigners as a Component of the “Soft” Power of Russia]. In *Aktual'nye problemy gumanitarnykh i estestvennykh nauk*. No. 7–1.
- Azimov, E. G., Vyatyutnev, M. N., Farisenkova, L. V., Luzaia Mamingi, R. (2002). *Nachal'nyi kurs russkogo yazyka* [Basic Course of Russian Language]. Moscow, Izdatel'stvo IKAR. 272 p.
- Barda, A., Ivanova, I. (2002). *Manuel de Russe*. Paris, Langues et Mondes – Lasiathèque. 463 p.
- Bécourt, M., Borzic, J. (1990). *Méthode 90 – Le russe en 90 Leçons et en 90 jours*. Paris, Livre de Poche. 464 p.
- Chérel, A., Benoist, J-P. (1973). *Le Russe sans peine*. Paris. 522 p.
- Chicouène, M. (1993). *40 leçons pour parler russe*. Paris, Pocket. 317 p.
- Dronov, V., Matchabelli, W., Gallias, F. (1995). *Le nouveau Russe sans peine*. Assimil. 566 p.
- Dziuba, E. V. (2019). *Cognitive Strategies of Russia's Image Presentation in Foreign Textbooks in Russian as a Foreign Language*. In *Wizerunek / Image jako kategoria teorii komunikacji, antropologii kultury i semiotyki tekstu*. Olsztyn. 132 p.
- Elizartova, G. V. (2005). *Kul'tura i obuchenie inostrannym yazykam* [Culture and Foreign Language Teaching]. St. Petersburg, KARO. 352 p.
- Fedotova, N. L. (2016). *Metodika prepodavaniya russkogo yazyka kak inostrannogo (prakticheskii kurs)* [Methods of Teaching Russian as a Foreign Language (Practical Course)]. St. Petersburg, Zlatoust. 200 p.
- Goninaz, M., Grabovsky, O. (1993). *Le mot et l'idée – révision vivante du vocabulaire russe*. Paris, Éditions Ophrys. 121 p.
- Jouan-Lafont, V., Kovalenko, F. (2005). *Reportage. Russe livre 1*. Paris, Belin. 144 p.
- Jouan-Lafont, V., Kovalenko, F. (2006). *Reportage. Russe livre 2*. Paris, Belin. 176 p.
- Kargina, E. M. (2018). *Analiz problematiki universalizma v lingvistike* [Analysis of Problems of Universalism in Linguistics]. In *Filologicheskie nauki. Voprosy teorii i praktiki*. No. 2 (80), pp. 320–322.
- Kharitonova, O. V., Panova, L. V. (2017). *Rol' stranovedcheskikh materialov v kontekste sotsio-kul'turnogo podkhoda k obucheniyu russkomu yazyku kak inostrannomu* [The Role of Country Studies in the Context of Socio-cultural Approach to Teaching Russian as a Foreign Language]. In *Mir nauki*. Vol. 5. No. 6. URL: mir-nauki.com/vol5-6.html (mode of access: 23.04.2019).
- Khavronina, S. A., Balykhina, T. M. (2008). *Innovatsionnyi uchebno-metodicheskii kompleks «Russkii yazyk kak inostrannyyi»* [Innovative Educational and Methodical Complex Russian as a Foreign Language]. Moscow, RUDN. 198 p.

- Koch-Lubouchkine, M. (2004). *Le russe en révolution. Tome 1. Grammaire*. Palaiseau, Les éditions de l'Ecole polytechnique. 223 p.
- Koch-Lubouchkine, M. (2004). *Le russe en révolution. Tome 2. Textes, exercices, corrigés*. Palaiseau, Les éditions de l'Ecole polytechnique. 266 p.
- Kryuchkova, L. S., Moshchinskaya, N. V. (2014). *Prakticheskaya metodika obucheniya russkomu yazyku kak inostrannomu* [Practical Methods of Teaching Russian as a Foreign Language]. Moscow, FLINTA: Nauka, 480 p.
- Langran J., Veshnyeva, N. (2004). *Ruslan Russe 1. Méthode communicative de russe pour débutants*. Ruslan Limited. 139 p.
- Melnikova-Suchet, V. (2014). *Assimil. Perfectionnement Russe*. Assimil. 355 p.
- Miloslavskaya, S. K. (2012). *Russkii yazyk kak inostrannyi v istorii stanovleniya evropei-skogo obraza Rossii* [Russian as a Foreign Language in the History of the European Image of Russia]. Moscow, FLINTA: Nauka. 400 p.
- Moskaleva, L., Shakhmatova, T., Am, A. (2016). *Voyazh po-russki: Intensivnyi kurs russkogo yazyka v vide prikl'yuchenskogo romana* [Voyage in Russian: an Intensive Course of Russian Language in the Form of an Adventure Novel]. St. Petersburg, Zlatoust. 316 p.
- Pascale, M. (2013). *Grammaire du russe (Licence 1)*. Université Michel Montaigne, Bordeaux-3. 108 p.
- Vereshchagin, E. M., Kostomarov, V. G. (1990). *Yazyk i kul'tura: Lingvostranovedenie v prepo-davanii russkogo yazyka kak inostrannogo* [Language and Culture: Linguo-cultural Knowledge in Teaching Russian as a Foreign Language]. Moscow, Russkii yazyk. 246 p.
- Volkova, N. A., Phillips, D. (2017). *Uluchshim nash russkii! Grammatika dlya anglogovoryashchikh studentov prodivinutogo etapa* [Improve our Russian! Grammar for Advanced English Speaking Students]. St. Petersburg, Zlatoust. Part 1. 216 p.
- West, D., Sitnikova-Rioland, A. (2006). *Lire et écrire le russe*. Larousse. 126 p.

Данные об авторе

Еремина Светлана Александровна – кандидат филологических наук, доцент, доцент кафедры межкультурной коммуникации, риторики и русского языка как иностранного, Уральский государственный педагогический университет (Екатеринбург).
Адрес: 620017, Россия, Екатеринбург, пр-т Космонавтов, 26.
E-mail: swegle@yandex.ru.

Author's information

Eremina Svetlana Aleksandrovna – Candidate of Philology, Associate Professor, Associate Professor of the Department of Intercultural Communication, Rhetoric and Russian as a Foreign Language, Ural State Pedagogical University (Ekaterinburg).